

No. 9529

**ARGENTINA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the elimination of double taxation on profits derived from the operation of ships and aircraft. Bogotá, 15 September 1967

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

**ARGENTINE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. Bogotá, 15 septembre 1967

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 28 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DM. 670

Bogotá, D. E. 15 de septiembre de 1967

Señor Ministro :

Por instrucciones de mi Gobierno tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia la celebración de un Convenio entre nuestros dos Gobiernos con la finalidad de conceder, sobre una base de reciprocidad, exención de la doble tributación sobre las ganancias obtenidas en la operación de barcos y aviones, de conformidad con las siguientes normas :

Primera: Las empresas de navegación marítima o aérea de nacionalidad argentina que operen en Colombia, pagarán exclusivamente a su propio Gobierno todo impuesto que grave la renta (ingresos o réditos), o que sea complementario o adicional de impuestos que graven la renta, sin perjuicio de las exenciones o rebajas que el mismo Gobierno conceda o haya concedido por legislación especial.

Segunda: Recíprocamente, las empresas de navegación marítima o aérea de nacionalidad colombiana que operan en la Argentina, pagarán exclusivamente a su propio Gobierno todo impuesto que grave la renta (ingresos o réditos) o que sea complementario o adicional de impuestos que graven la renta, sin perjuicio de las exenciones o rebajas que el mismo Gobierno conceda o haya concedido por legislación especial.

Tercera: Este Convenio se aplicará exclusivamente a las rentas (ingresos o réditos) obtenidas por concepto de tráfico marítimo o aéreo.

Cuarta: Para los fines de este Convenio, las empresas antes mencionadas tendrán la nacionalidad del Estado donde se encuentre su sede social principal.

¹ Came into force provisionally on 1 January 1967, the first day of the fiscal year, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1967, premier jour de l'exercice fiscal, conformément à ses dispositions.

Quinta: Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante aviso por escrito dado a la otra Parte con una anterioridad a seis meses y en tal caso el Convenio dejará de tener vigencia durante los años gravables a partir del primer día de enero inmediatamente siguiente a la expiración de dicho período de seis meses o después de dicho primero de enero.

En caso de que el Gobierno de la República Argentina esté conforme con los términos de la anterior propuesta, esta nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia, del mismo tenor, constituirán el Convenio entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor provisionalmente desde la vigencia fiscal de 1.967 y definitivamente en la fecha en que el Gobierno de Colombia le notifique al de la República Argentina que este canje de notas ha sido aprobado por el Congreso Nacional.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

German ZEA
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor doctor Nicanor Costa Mendez
Ministro de Relaciones y Culto de la República Argentina
La Ciudad

[TRANSLATION]

DM 670

Bogotá, 15 September 1967

Sir,

On instructions from my Government, I have the honour to propose the conclusion of an Agreement between our two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, exemption from double taxation on profits derived from the operation of ships and aircraft, in accordance with the following provisions :

1. Maritime or air transport enterprises of Argentine nationality operating in Colombia shall pay exclusively to their own Governments any tax which is levied on income (earnings or revenue) or which is complementary or additional to taxes

[TRADUCTION]

DM 670

Bogotá, D.E., le 15 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, selon les clauses ci-après :

1. Les entreprises de navigation maritime ou aérienne de nationalité argentine opérant en Colombie paient à leur propre Gouvernement, exclusivement, tout impôt sur le revenu (gains ou intérêts), ainsi que tout impôt complémentaire ou additionnel